

УДК 81.2

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ СЛОВ В СЛЕНГЕ РОССИЙСКОЙ МОЛОДЕЖИ

В.П. Яцун¹, Ю.Л. Барановская²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В данной статье проведен анализ особенностей использования английских слов русскоговорящей молодежью. Рассматриваются причины их употребления и особенности произношения, а так же их применение в русском языке.

Ключевые слова: сленг; лексика; интернет; блог.

SOME FEATURES OF USE OF ENGLISH WORDS IN RUSSIAN YOUTH SLANG

V. Yatsun, J. Baranovskaya

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov Str., Irkutsk, Russia, 664074

This article analyzes features of the use of English words by Russian-speaking youth. The authors examine the causes of their use and pronunciation peculiarities, as well as their application in the Russian language.

Keywords: slang; vocabulary; Internet; blog.

Сленг – одно из самых интересных и сложных явлений языка. Многие исследователи относят его к диалектам. В контексте диалекта сленг – это социальная разновидность языка, употребляемая определенной группой людей (чаще всего молодежью) и отличающаяся от языкового стандарта, например фонетикой, грамматикой или семантикой [1].

В английской лексикографии термин «сленг» получил широкое распространение примерно в начале прошлого века. Он был засвидетельствован в 1756 г. В Большом Оксфордском словаре, где термин «сленг» указывается со значением «language of a low or vulgar type» – язык низкого или вульгарного типа [2].

Этимологию слова «сленг» привел в своей научной работе Эрик Партридж (известный исследователь сленга). Он указывает, что слово *slang*, скорее всего, соотносится с глаголом to sling – to utter (метать, швырять) [1].

В наши дни, в эпоху максимального использования интернета, всевозможных мессенджеров (messenger – посланник) и чатов, версия Эрика Партриджа является наиболее точной и правдоподобной. Пользователи интернета в буквальном смысле «метают и швыряют» друг другу сообщения, используя сленг для большей экспрессии. Например, «Я купила пальто цвета «бургундия». Это просто маст хэв этого сезона». Стоит отметить, что российская молодежь прописывает слова английского языка в печатном или письменном виде русскими буквами. Грубо говоря, «как слышу, так и пишу». Маст хэв – Must Have – должен иметь, нужно иметь. Данное словосочетание появилось из сферы моды, когда говорят о самых крутых трендах сезона или о вещи, которая обязательно должна быть в твоём гардеробе. Чаще всего «маст

¹Яцун Владислав Павлович, студент гр. ЭАПБ-13-1, 3 курса Института энергетики, e-mail: yacusha@bk.ru

Yatsun Vladislav, a third-year student of Power Engineering Department, e-mail: yacusha@bk.ru

²Барановская Юлия Леонидовна, старший преподаватель, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

Baranovskaya Julia, a senior lecturer of Foreign Languages Department for Technical Specialties № 2, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

хэв» используют блоггеры (блог – blog, от **web log** – это интернет-журнал, интернет-дневник), а blogger – это владелец интернет дневника, который он ведет на определенную тему, например, о моде. Позже от данного словосочетания появились свои производные, такие как «must read» и «must taste», использующиеся относительно книги, которую обязательно нужно прочитать, и относительно блюда, которое обязательно нужно попробовать.

Чаще всего сленг характеризуется ярко выраженной фамильярной окраской. Именно поэтому сленг, в основном, используется молодежью. Ведь кому, как ни молодежи и подросткам хочется выражать свои мысли эмоционально, экспрессивно и в различных оттенках (например, иронично, пренебрежительно и даже вульгарно).

Многие слова и выражения английского языка в русском сленге бывают совершенно непонятны определенной группе населения. Это обусловлено периодом возникновения этих слов и их перехода в более широкую сферу употребления. В наше время это, прежде всего, относится к интернет-сленгу, который непонятен нашим бабушкам и дедушкам. Приведем шуточный пример: Услышав по Новостям, что Дмитрий Медведев завёл блог в своем твиттере, бабушка спросила «А зачем он завёл блох в своем свитере?». Твиттер (англ. Twitter – чиркать, щебетать, болтать) – это социальная сеть для публичного обмена короткими сообщениями. Обычно пользователи данной социальной сети говорят «твитнуть», что значит опубликовать свою мысль или идею. Значение слова «блог» смотрите выше.

Факторы, влияющие на использование английских слов в сленге российской молодежи:

- Быстро развивающиеся компьютерные технологии.
- Интернет и его широкие возможности.
- Зарубежная музыка
- Зарубежные фильмы и сериалы.
- Творчество зарубежных писателей.

Все эти «ресурсы» в основной своей массе идут на английском языке. Именно поэтому молодежный сленг в России – это слова, которые заимствованы из английского языка, но так и не переведены на русский язык. Интересен тот факт, что эти слова понимают даже те, кто никогда не изучал английский язык. Настолько прочно сленг влился в современную речь. Например, респект (respect) – уважение, плиз (please) – пожалуйста, тату (tattoo) – рисунок на теле, скейтборд (skateboard) – доска для катания [1].

Итак, рассмотрим примеры сленгизма из выше приведенных «ресурсов» более подробно.

Из киноиндустрии: Заметим, что переводчики зарубежных фильмов порой не утруждают себя переводом некоторых слов, ибо знают, что они итак будут понятны российскому зрителю. Например: Пати (party – вечеринка). Баттл (battle – драка). Терминатор (terminator – машина из будущего, созданная для убийства определенного киноперсонажа). Экшн (action – жанр кино с динамичным развитием сюжета).

Из музыки и танцев: Хип-хоп (hip-hop – определенный стиль музыки афроамериканского населения Америки). Тверк, тверкать (twerk – стиль танца, в движениях которого активно используется работа ягодиц, бедер, очень популярен в последнее время).

Из произведений зарубежных писателей: Знаменитый роман Чака Паланика «Бойцовский клуб» (Fight club). После прочтения этого романа многие читатели организовали свои подпольные файтинги, предназначение которых знал лишь узкий круг людей.

Из моды: Лук (look – внешний вид, собрание определенного образа в одежде). Дресс-код (dress-code – стиль в одежде, соответствующий какому-либо мероприятию, также форма одежды в некоторых фирмах, офисах).

И, конечно же, самый большой поток сленгизма приходит к нам через интернет: Лайк, лайкать (like – нравится, одобрить, отметить понравившееся фото или запись). Селфи (selfie – фотография своего лица, сделанная без посторонней помощи, самолично). Онлайн (on-line – находится в соц.сети в реальное время). Заинстаграмить (Instagram – сделать фото в одноименной соц.сети). Имхо (imho – сокращение от «in my horrible opinion» – по моему личному мнению). Тру стори (true story – правдивая история, фраза используется при прочтении записи, близкой тебе по духу). Бро (сокращение от brother, фраза используется как парнями, так и девушками). Лол (сокращение от «laughing out loud» – громко, вслух смеяться).

Часто молодежь произносят английские слова на русский манер и не всегда могут выразить то же самое словами родного языка. Им проще сказать «Ок», чем «хорошо». Причем, если посмотреть в транскрипции, они говорят именно [ˈəʊk], а не [ˈəʊkeɪ]. Потому что так сказать или написать проще и быстрее. Еще один пример: намного проще и быстрее написать в смс-сообщении «что нам задали по английскому?» вместо «по английскому языку». Обратите внимание, что английские слова в русском сленге активно подвергаются склонению по падежам.

Также отдельно стоит отметить ненормативную лексику английского языка, которая приходит через фильмы, музыку (хип-хоп и хардкор), интернет, и занимает огромное место в молодежном сленге. В формате своей статьи я хотел бы воздержаться от употребления ненормативной лексики английского языка, поэтому приводить пример этих слов и выражений не буду [1].

Именно интернет и телевидение способствуют появлению и распространению английского сленга в нашу речь. Таким образом, сленг перестает быть ограниченным территориальной, временной или социально-профессиональной разновидностью. Он используется повсеместно и прочно вошел во многие сферы быта. Наше мнение о необходимости искоренения английского сленга из молодежной речи весьма противоречиво. С одной стороны, нам хочется, чтобы речь нашей молодежи была полна, прежде всего, словами русского языка, благо он является самым богатым языком. С другой стороны, и отчасти от того, что мы часто используем английские слова в своей речи, считаю невозможным искоренение сленгизма из русского языка. Молодым людям он не только помогает проще понять друг друга, но также способствует усвоению новой иностранной лексики.

Сленг – это неотъемлемая часть молодежной жизни. Главное, не злоупотреблять им. И тогда, в более взрослой жизни, мы надеемся, что молодые люди смогут найти слова из родного языка, более ярко, богато и красиво выражающие их мысли.

Библиографический список

1. Электронный ресурс. – Режим доступа: <http://www.gigabaza.ru>
2. Oxford English Dictionary, second edition, edited by John Simpson and Edmund Weiner, Clarendon Press, 1989, twenty volumes, hardcover, ISBN 0-19-861186-2